

POUVOIR, ÉMERGENCE AFRICAINE ET NATIONALISME CHEZ
DONATO : LES STRATÉGIES DE L'ENFANT-NARRATEUR AU
CŒUR DE *LAS TINIEBLAS DE TU MEMORIA NEGRA* (1987)

Droh Joël Arnauld KEFFA
Université Félix Houphouët Boigny
jojokeffa@gmail.com

Résumé : L'objectif de cet article a été de mettre en évidence les différentes stratégies, aussi bien idéologiques que psychologiques, employées par Donato Ndongo-Bidyogo dans son roman autobiographique. D'une part, pour avoir le pouvoir auprès des colonisateurs espagnols, et d'autre part, pour favoriser le développement socioéconomique de la Guinée Équatoriale, et valoriser l'idéologie nationaliste à travers l'écriture narrative. La critique postcoloniale nous a permis de comprendre l'idéologie nationaliste et l'affirmation identitaire qui caractérisent les auteurs guinéo-équatoriens postcoloniaux.

Mots clés : Pouvoir, Émergence africaine, Nationalisme, Donato Ndongo-Bidyogo, *Las tinieblas de tu memoria negra*.

Abstract: The objective of this article was to highlight the different strategies, both ideological and psychological, used by Donato Ndongo-Bidyogo in his autobiographical novel. On the one hand, to have power with the Spanish colonizers, and on the other hand, to promote the socio-economic development of Equatorial Guinea, and promote nationalist ideology through narrative writing. Postcolonial criticism has allowed us to understand the nationalist ideology and the assertion of identity that characterize postcolonial Equatoguinean authors.

Keywords: Power, African emergence, Nationalism, Donato Ndongo-Bidyogo, *The darkness of your black memory*.

Introduction

À ma mère...

La fameuse phrase de Gide plante le décor introductif de ce présent article, et nous permet, de ce fait, de comprendre valablement l'engagement patriotique de l'écrivain guinéo-équatorien Donato Ndong-Bidyogo quand il affirme que : « Le bonheur de l'homme n'est pas dans la liberté mais dans l'acceptation d'un devoir » (A. Gide, 1931, p. 11). C'est justement ce sens du devoir d'écrivain qui a été accepté par Ndong-Bidyogo, non seulement pour la liberté et l'éveil de conscience de son peuple, mais aussi pour l'émergence de sa patrie, la Guinée Équatoriale. C'est aussi ce qui justifie son parcours d'écrivain engagé contre toutes formes de domination, de manipulation et d'oppression, aussi bien occidentales qu'africaines, dont est victime son peuple. À ce propos, J. D. Otabela (2022, p. 143) nous rappelle que : « La littérature engagée perçoit l'œuvre littéraire comme une arme idéologique tournée vers les préoccupations sociales, politiques, culturelles et même intellectuelles du moment où elle est produite ». C'est donc ce besoin de concevoir cette littérature d'une aura engagée, comme moyen d'expression et de communication idéologique, qui a motivé Ndong-Bidyogo à nous livrer son bijou littéraire *Las tinieblas de su memoria negra*¹ (2009).

Dans ce roman à caractère autobiographique (D. J. A. Keffa(a), 2023, p. 345) et qui est, en plus, une allégorie initiatique à la vie d'adulte, l'auteur met en évidence la vie d'un enfant-narrateur-anonyme très ambitieux, en quête de pouvoir et de reconnaissance. Ainsi, au contact des colonisateurs espagnols, car recommandé par son père, déjà assimilé à la culture occidentale, celui-ci est cloné, manipulé, exploité et opprimé par ces derniers avant de se rebeller. D'une part, pour affirmer son identité culturelle et revendiquer le nationalisme guinéo-équatorien ; et d'autre part, afin d'être une personne socialement émancipée et libre dans la société coloniale guinéo-équatorienne.

Le constat du jeu diégétique mis en évidence dans ce roman par l'auteur nous amène à nous poser ces questions suivantes : Quelles sont les stratégies idéologiques et psychologiques employées par l'enfant-narrateur pour avoir le pouvoir de domination auprès des colonisateurs espagnols ? Quelles sont les propositions idéologiques qu'il préconise dans son roman en vue de développer son pays et d'exalter le sentiment nationaliste guinéo-équatorien ? Notre objectif est de mettre en relief les différentes stratégies, aussi bien idéologiques que psychologiques, employées par l'auteur dans son roman autobiographique. D'une part, pour avoir le pouvoir auprès des colonisateurs espagnols, et d'autre part, pour favoriser le développement socioéconomique de la Guinée Équatoriale, et valoriser l'idéologie nationaliste guinéo-équatorienne à travers l'écriture

¹ Nous utiliserons cette édition (2009) dans le cadre de notre étude.

narrative. La critique postcoloniale nous permettra de comprendre l'idéologie nationaliste et l'affirmation identitaire qui caractérisent les auteurs guinéo-équatoriens postcoloniaux. Notre hypothèse est que Ndongo-Bidyogo est non seulement un grand stratège et un rebelle, mais aussi un amoureux de pouvoir et un patriote.

1. Les stratégies idéologiques et psychologiques chez Donato Ndongo-Bidyogo

Dès l'entame de ce chapitre, il est intéressant d'apprécier avec assez d'intérêt la définition de M. Foucault au sujet des stratégies de pouvoir :

(...) on peut appeler "stratégie de pouvoir" l'ensemble des moyens mis en œuvre pour faire fonctionner ou pour maintenir un dispositif de pouvoir. On peut aussi parler de stratégie propre à des relations de pouvoir dans la mesure où celles-ci constituent des modes d'action sur l'action possible, éventuelle, supposée des autres. On peut donc déchiffrer en termes de "stratégies" les mécanismes mis en œuvre dans les relations de pouvoir. Mais le point le plus important, c'est évidemment le rapport entre relations de pouvoir et stratégies d'affrontement. Car il est vrai que, au cœur des relations de pouvoir et comme condition permanente de leur existence, il y a une "insoumission" et des libertés essentiellement rétives, il n'y a pas de relation de pouvoir sans résistance, sans échappatoire ou fuite, sans retournement éventuel ; toute relation de pouvoir implique donc, au moins de façon virtuelle, une stratégie de lutte, sans que pour autant elles en viennent à se superposer, à perdre leur spécificité et finalement à se confondre. Elles constituent l'une pour l'autre une sorte de limite permanente, de point de renversement possible. (M. Foucault, 2001, pp. 1060-1061)

Dans la mise en place de ses stratégies de lutte pour la conquête du pouvoir de domination par l'enfant-narrateur, il faut souligner le rôle joué par son père. En effet, il faut dire que, c'est son père qui le recommande aux colonisateurs espagnols. Et l'une de ses stratégies qui permettra à son fils d'obtenir le pouvoir de domination et de réaliser son rêve d'être prêtre comme le père Ortiz, est l'assimilation culturelle occidentale. Keffa nous dit ceci à ce propos :

C'est au vu des privilèges de l'assimilation occidentale et sous l'effet de l'influence manipulatrice des colonisateurs espagnols qu'il adhère au projet colonial. Son but est de recommander non seulement son fils aîné afin qu'il soit son remplaçant, qu'il bénéficie des bienfaits de cette assimilation, mais aussi pour qu'il puisse accroître la richesse et le privilège de la famille à travers sa vocation de prêtre (...). Une fois recommandé par son père, l'enfant-narrateur est lui aussi une autre victime des stratégies coloniales au cours de sa relation avec don Ramón, les pères Ortiz, Ojo picante et les autres missionnaires espagnols. (D. J. A. Keffa(b), 2023, pp. 154-155)

Ainsi recommandé par son géniteur aux colonisateurs espagnols, l'enfant-narrateur utilise différentes stratégies, c'est-à-dire, aussi bien idéologiques que psychologiques, pour avoir le pouvoir de domination, lequel est considéré par M. Hois comme un pouvoir indirect :

Le pouvoir indirect n'exerce pas le pouvoir de manière visible mais plutôt par le biais de mécanismes psychologiques qui influencent les actions des gens. Ainsi, les agents qui sont au pouvoir et qui ont les moyens de manipuler les individus en faveur de leurs intentions préparent ces influences pour qu'ils fassent ce qu'ils veulent². (M. Hois, 2010, p. 48)

Pour ce faire, c'est-à-dire, pour obtenir le pouvoir, il lui faut faire face au manipulateur don Ramón, un africain assimilé et chargé de son éducation scolaire, à son assimilateur-initiateur religieux le père Ortiz, et à son tortionnaire le père Echenagusia dit Ojo picante. Et dans cette quête de pouvoir qui est selon M. Foucault (2008) « un rapport de forces », l'enfant-narrateur utilise ce qu'il appelle le dispositif à visée stratégique : « par dispositif, j'entends une sorte-disons-de formation, qui, à un moment historique donné, a eu pour fonction majeure de répondre à une urgence. Le dispositif a donc une fonction stratégique dominante » (cité par M. Leclaire, 2016, p. 12). Ainsi, l'un de ses premiers dispositifs stratégiques est d'être préparé mystiquement par l'Oncle Abeso, le gardien des croyances ancestrales. C'est ce qui explique la scène de son rituel mystique dans la forêt sacrée en présence de l'Oncle Abeso. Le narrateur dit ceci à ce sujet: « L'oncle Abeso a craché trois fois sur ton visage en te bénissant, il a mis la tendre branche de palmier dans la marmite et t'a aspergé d'eau tiède³ » (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 157).

Sa préparation mystique va donc l'aider à obtenir le pouvoir des mains des colonisateurs espagnols, de manière à aider les membres de sa tribu, et par extension, son peuple, comme le démontre cet extrait narratif: « Tu es l'un d'entre nous, et cela a été révélé en ce dimanche d'après-midi ensoleillé, et la tribu se regardera désormais à travers toi, comme elle se regarde à travers les hommes prédestinés à perpétuer la tradition⁴ » (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 49). Ainsi auréolé du pouvoir ancestral fang, il affronte de manière stratégique les dominateurs espagnols (Ortiz, Ojo picante) et semi-africain (Ramón). En effet, il faut souligner qu'au niveau de l'école, il utilise la même stratégie que son père, c'est-à-dire, l'assimilation pour bénéficier des privilèges de l'Occident. C'est ce qui lui permet, d'une part, de maîtriser dès le bas-âge la langue espagnole :

Tu étais considéré par tout le monde comme un enfant intelligent, et tu savais seulement que tu ne l'étais pas. Tu avais le simple avantage que l'espagnol était parlé correctement dans ta maison, et c'est pourquoi on ne t'a jamais agenouillé sur le petit tas de gravier que Don Ramón avait préparé

² **Texte origine:** El poder indirecto no aplica el poder en forma visible sino a través de mecanismos psicológicos que influyen en las acciones de las personas. Así, los agentes que están en el poder y que tienen los medios para manipular a los individuos a favor de sus intenciones preparan estas influencias, a fin de que hagan lo que ellos quieren.

³ **Texte origine :** El tío Abeso escupió tres veces sobre tu cara al tiempo que te bendecía, metió la rama tierna de palmera en la olla y te roció con el agua tibia.

⁴ **Texte origine :** Eres uno de ellos, y fue revelado en aquella soleada tarde de domingo, y la tribu se miraría en ti a partir de entonces como se mira en los hombres predestinados a perpetuar la tradición.

pour les enfants qui parlaient fang à l'école, ou en sa présence, même à l'extérieur⁵. (D. Ndong-Bidyogo, 2009, pp. 30-31)

Cela grâce à son intelligence : « et en peu de temps tu as réussi à te hisser au premier banc en face à droite, dont les immenses avantages tu n'as pas tardé à apprécier ⁶ » (D. Ndong-Bidyogo, 2009, p. 27). Et d'autre part, les notions culturelles espagnoles telles que l'histoire de l'Espagne, comme le mentionne le narrateur : « Tu aimais les notions (ils les appelaient ainsi) d'histoire de l'Espagne⁷ », (D. Ndong-Bidyogo, 2009, p. 31), ce qui le positionne dès lors comme un futur dominateur.

En plus de cela, il utilise le mimétisme afin d'être un parfait sujet assimilé, identique au citoyen espagnol. C'est ce que nous constatons, au niveau de la religion catholique qui : « joue un rôle crucial dans l'éducation de l'enfant-narrateur, puisque c'est grâce à elle qu'il entre en contact avec la culture du blanc⁸ » (L. Danilo, 2020, p. 141). Et pour entrer en contact avec cette culture, il utilise, d'une part, l'assimilation : « J'ai appris à manger avec un couteau et une fourchette et à mâcher sans montrer les dents. J'ai appris beaucoup de choses du père Ortiz, parmi eux, et d'une manière très particulière, à être comme les blancs : polis, courtois et distants⁹ » (D. Ndong-Bidyogo, 2009, p. 24) ; et d'autre part, le mimétisme pour adopter les manières de son mentor le père Ortiz, comme l'évoque le narrateur lors de sa prière : « et je récitais sans savoir ce que je disais en apprenant un latin, à force d'écouter le père Ortiz¹⁰ » (D. Ndong-Bidyogo, 2009, p. 68), et la soumission pour prendre le pouvoir, comme lui enseigne son père : « Soyez humbles, la fierté offense Dieu chacun à ce qu'il a parce que Dieu le lui donne et son propre travail¹¹ » (D. Ndong-Bidyogo, 2009, p. 77). Cela démontre que le but de l'enfant-narrateur est de se camoufler derrière ses stratégies idéologiques afin d'avoir davantage de pouvoir, de ressembler aux colonisateurs espagnols, d'être aimé et respecté par eux. C'est dans cette même perspective qu'il utilise l'hybridité comme stratégie de conquête de pouvoir, et qui est matérialisée par l'amour avec Ángeles, une femme blanche, comme le dit ce

⁵**Texte origine:** Eras considerado por todos como un niño listo, y solo sabias que tu no lo eras. Tenías la simple ventaja de que en tu casa se hablaba con corrección el castellano, y por eso jamás te arrodillaron en el montoncito de gravilla que tenía preparado don Ramón para los niños que hablaran fang en la escuela, o en su presencia aun fuera de ella.

⁶ **Texte origine:** y en poco tiempo lograste colocarte en el primer banco delante a la derecha, cuyas inmensas ventajas no tardaste en apreciar.

⁷**Texte origine:** Te gustaban las nociones (así las llamaban) de historia de España».

⁸ **Texte origine :** juega un papel crucial en la crianza del niño protagonista, ya que es mediante esta que él entra en contacto con la cultura del blanco.

⁹ **Texte origine :** aprendí a comer con cuchillo y tenedor y a masticar sin enseñar los dientes, aprendí muchas cosas del padre Ortiz, entre ellas, y de manera muy especial, a ser como los blancos : educado, cortés y distante .

¹⁰ **Texte origine :** y lo recitaba de corrido sin saber lo que decía en un latín aprendiendo de tanto oír al padre Ortiz .

¹¹ **Texte origine :** sed humildes la soberbia ofende a Dios cada uno tiene lo que tiene porque se lo da Dios y su propio trabajo».

passage suivant : « mais avant tout je pensais à Ángeles¹² » (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 13).

Au niveau psychologique, il met en exergue, d'une part, la stratégie de l'endurance afin d'avoir le pouvoir, c'est ce que nous dit le narrateur en ces termes : «Tu dois supporter, mon fils, pour être un homme de valeur dans la vie¹³» (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 143). Et d'autre part, la ruse et la patience, comme le démontre cet extrait narratif : « et quand nous le saurons, vous verrez comment nous triomphons d'eux, parce que nous avons la ruse et la patience¹⁴ » (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 142). Cependant, devenu adulte, il constate que malgré son assimilation à la culture occidentale, son degré d'intelligence, et son alliance culturelle et sentimentale avec Ángeles, l'exercice de son pouvoir et son identité culturelle demeurent encore problématiques en présence des colonisateurs espagnols. Ceci se justifie par le racisme occidental : « mais je ne pouvais pas, je ne le pourrais jamais, dans mon âme d'Africain noir, d'animal des forêts, les vices ataviques de ma race s'étaient enracinés très tôt¹⁵» (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 121). C'est dans cette logique qu'il va donc les combattre, grâce à sa prise de conscience de leurs actes et à travers sa stratégie de la rébellion.

Au niveau de la religion, il transgresse les normes catholiques lors de sa communion :« Il était trois heures de l'après-midi et à partir de ce moment-là, je ne pourrais plus rien boire ni manger jusqu'après la messe¹⁶ » (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 86). À l'internat, il utilise le conflit pour affronter sans peur le père "Ojo picante": « Je venais de leur raconter pour la quinzième fois en ce jour la cause de mon conflit au collègue des missionnaires¹⁷» (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 136) ; Et au niveau de l'éducation, il utilise aussi la critique comme une arme psychologique de combat pour connaître la vérité cachée derrière le mensonge des colonisateurs, comme lorsque le narrateur affirme :« (...) quatre lettres insistantes dont je voulais connaître le sens sur toutes les choses de ce monde, et que seule la peur du fouet de *Melongo* m'empêchait de demander: I.N.R.I¹⁸» (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 29). Ce qui démontre qu'il est un personnage rebelle en quête de pouvoir, aussi bien individuel que collectif.

¹² **Texte origine** : pero antes que nada pensaba en Ángeles.

¹³ **Texte origine** : Hay que aguantar, hijo, para ser un hombre de provecho en la vida.

¹⁴ **Texte origine** : y cuando lo sepamos veréis como triunfamos sobre ellos, porque tenemos la astucia y la paciencia.

¹⁵ **Texte origine** : pero no podía, ya no podría jamás, en mi alma de negrito africano, animal de los bosques, se habían enquistado a muy temprana edad los vicios atávicos de mi raza.

¹⁶ **Texte origine**: Eran las tres de la tarde, y a partir de ese instante ya no podría beber ni comer absolutamente nada hasta después de la misa.

¹⁷ **Texte origine**: Acababa de referirles por quincuagésima vez en aquel día la causa de mi conflicto en el colegio de los misioneros .

¹⁸ **Texte origine**: (...) cuatro insistentes letras cuyo significado deseaba conocer sobre todas las cosas de este mundo, y que solo el miedo a la fusta de melongo impedía preguntar : I.N.R.I ».

2. Nationalisme et perspectives d'émergence pour la Guinée Équatoriale

Dans le but de proclamer l'existence de sa culture et de son pays, l'enfant-narrateur-héros, devenu adulte et intellectuel, exalte le sentiment nationaliste guinéo-équatorien à son peuple à travers l'écriture narrative. F. Fanon (2002, pp. 201-202) écrit ceci à ce sujet :

Dans cette situation la revendication de l'intellectuel colonisé n'est pas un luxe mais exigence de programme cohérent. L'intellectuel colonisé qui situe son combat sur le plan de la légitimité, qui veut apporter des preuves, qui accepte de se mettre nu pour mieux exhiber l'histoire de son corps est condamné à cette plongée dans les entrailles de son peuple.

Au sujet de cet élan nationaliste en Guinée Équatoriale, Álvarez Mendez ajoute ceci : «L'inclusion de la littérature orale est perçue par les écrivains postcoloniaux comme un véhicule de connexion avec la véritable tradition qui permet la réalisation d'une nationalité identitaire¹⁹» (N. Álvarez Méndez, 2010, p. 180). Cette nationalité identitaire dont parle l'auteure, se comprend mieux dans le roman de Ndongo-Bidyogo, par l'exaltation du sentiment nationaliste guinéo-équatorien. En effet, dans son roman, ce nationalisme passe, d'une part, par l'affirmation identitaire du sujet guinéo-équatorien en tant qu'une personne libre, c'est ce qui justifie sa décision finale d'être avocat et non prêtre. Le narrateur affirme ceci à ce propos :

Avoir un fils prêtre est la chose la plus importante pour eux, pour ceux de leur génération, pour cette génération qui est sur le point d'accéder à l'indépendance politique de son pays sans se rendre compte de ce que signifie la liberté (...) et ils ne comprennent pas que je veux être avocat, que je me suis inscrit à la Faculté de droit²⁰ (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 74).

Comme nous pouvons le constater, l'auteur refuse d'être prêtre pour ne plus être au service de l'idéologie coloniale espagnole, mais plutôt au service de son peuple. C'est pourquoi, il démontre, d'autre part, son attachement à sa famille, à son pays : « Ton pays d'abord et ta famille que tu as laissée ici²¹ » (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 75) et valorise son patrimoine culturel. Cela est visible non seulement à travers les contes et légendes traditionnels dont l'intention est de conserver à travers eux la sagesse africaine : «Alors ton oncle te répondait en te racontant d'autres types de légendes,(...), c'étaient des contes moraux, dans lesquels la ruse et la patience vainquaient l'orgueil et la brutalité, la tortue

¹⁹ **Texte origine:** La inclusión de la literatura oral es concebida por los escritores postcoloniales como un vehículo de conexión con la verdadera tradición que posibilita el alcance de una nacionalidad identitaria.

²⁰ **Texte origine:** Tener un hijo sacerdote es lo más importante para ellos, los de su generación, esa generación, que está a punto de lograr la independencia política de su país sin darse cuenta de cuanto significa la libertad (...) y no entienden que quiera ser abogado, que me haya matriculado en la Facultad de Derecho.

²¹ **Texte origine:** Primero tu país y tu familia que dejaste aquí.

finissait toujours par tromper et ridiculiser le tigre²² » (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 98), mais aussi à travers les rites traditionnels comme la circoncision: « et j'ai senti la coupure et j'ai senti le sang qui coulait de mon corps vers la bouche de la terre mère²³ » (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 47).

En ce qui concerne les propositions d'émergence africaine, et particulièrement, celle de la Guinée Équatoriale, Ndongo-Bidyogo affirme qu'au niveau économique, il faut revaloriser le secteur de l'agriculture comme moyen de développement, comme le mentionne ce passage : « Le cacao est le produit du futur, il faut être toujours préparé pour le futur²⁴ » (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 75). C'est dire le rôle primordial que doit occuper l'agriculture dans le pouvoir économique de ce pays, en ce sens qu'elle favorise la réduction de la pauvreté. En outre, il souligne qu'au niveau culturel, il est important de mettre l'accent sur l'interculturalité, de sorte à dominer non seulement la culture africaine, mais aussi la culture et la philosophie de l'homme blanc. Et ainsi être à mesure de découvrir la source de son pouvoir, et de lutter contre lui. Le narrateur dit ceci à ce sujet :

Et il faut que nous pénétrions dans les secrets de la magie blanche pour que les forces matérielles puissent s'égaliser, et alors ils seront vaincus, car nous avons la force de ceux qui sont absents et l'enthousiasme de ceux qui sont présents : s'ils te disent mange un mille-pattes, mange un mille-pattes, parce qu'ils ignorent que ce sera ta force²⁵. (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 142)

Et une fois le pouvoir acquis, il ajoute qu'il est impératif de le mettre à disposition de son peuple pour contribuer à son évolution. C'est d'ailleurs l'une des raisons de sa rébellion contre le vieux recteur, lorsqu'il affirme que l'Afrique n'a pas seulement besoin de prêtre :

— Révérence, l'Afrique n'a pas seulement besoin de prêtre. Dans mon pays – continuai-je craintivement, humble – il n'y a pratiquement pas de médecins, d'ingénieurs, d'avocats, que sais-je..., de natifs. Cela est également essentiel, mon père, pour parvenir à notre stabilité, pour notre progrès, pour construire une nation²⁶. (D. Ndongo-Bidyogo, 2009, p. 170)

²²**Texte origine** :Entonces tu tío te respondía contándote otro tipo de leyendas,[...] Eran cuentos morales, en los que la astucia y la paciencia vencían a la soberbia y a la brutalidad, la tortuga siempre terminaba engañando y ridiculizando al tigre .

²³ **Texte origine** :y sentí el corte y sentí la sangre que brotaba de mi cuerpo hacia la boca de la tierra madre.

²⁴: **Texte origine** : El cacao es el producto del futuro, hay que estar siempre preparado para el futur.

²⁵ **Texte origine** :« Y es necesario que nos adentremos en los secretos de la magia blanca para que puedan igualarse las fuerzas materiales, y entonces serán vencidos, porque nosotros tenemos la fortaleza de los ausentes y el entusiasmo de los presentes: si te dicen come ciempiés, come ciempiés, porque ellos ignoran que ello será tu fuerza.

²⁶ **Texte origine** :« —Reverencia, África no necesita únicamente sacerdote. En mi país— continué medroso, humilde— apenas hay médicos, ingenieros, abogados, qué sé yo..., nativos. También esto es primordial , padre, para alcanzar nuestra estabilidad, para nuestro progreso, para construirnos una nación».

Ce qui veut dire que la quête de pouvoir intellectuel de Ndongo-Bidyogo est de contribuer au développement de son pays, la Guinée Équatoriale, auquel il reste très attaché et engagé pour son émergence, de même que pour le continent africain.

Conclusion

Au terme de cette étude, il faut souligner que la critique postcoloniale nous a permis de mener à bien ce travail. En effet, nous pouvons retenir, d'une part, que l'enfant-narrateur recommandé par son père assimilé, a employé de nombreuses stratégies, idéologiques et psychologiques, dans le but d'obtenir le pouvoir auprès des colonisateurs espagnols. Et d'autre part, nous avons constaté qu'il s'est mué en défenseur nationaliste afin de mettre au service de son peuple et de sa tribu son pouvoir, c'est-à-dire, ses connaissances linguistiques et intellectuelles acquises en Occident. C'est aussi l'une des raisons de sa volonté d'être finalement avocat. D'où notre intérêt pour des recherches prochaines de savoir : Comment s'est déroulé le retour au pays de l'auteur après avoir choisi d'être avocat dans *Los poderes de las tempestad* ?

Références

ÁLVAREZ MÉNDEZ Natalia, 2010, *Palabras desencadenadas. Aproximación a la teoría literaria postcolonial y a la escritura hispano-negroafricana*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.

DANILO Léon, 2020, « La historia se repite: El discurso colonial en *Las tinieblas de tu memoria negra* de Donato Ndongo-Bidyogo y la colonización española en América », *Polifonia*, pp. 135-149.

FANON Frantz, 2002, *Les Damnés de la terre*, Paris, L'harmatan.

FOUCAULT Michel, 2001, « Le sujet et le pouvoir », in *Dits et écrits*, vol. II, Paris, Gallimard, pp. 1041-1062.

GIDE André, 1931, « Préface » in A. De Saint-Exupéry, *Vol de nuit*, Paris, Gallimard.

KEFFA Droh Joël Arnauld(a), 2023, « Le roman hispano-africain postcolonial au prisme de l'hybridité : une lecture de *Las tinieblas de tu memoria negra* de Donato Ndongo-Bidyogo », *Infundibulum-scientific*, pp. 343-355.

—————(b), 2023, « De la colonisation à la (dés)assimilation : l'expression du nationalisme guinéo-équatorienne de l'enfant-narrateur dans *Las tinieblas de*

tu memoria negra de Donato Ndong-Bidyogo », *Infundibulum-scientific*, 4, pp. 148-166.

LECLAIRE Méline, 2016, *Foucault et Bourdieu. Les stratégies de pouvoir*, Mémoire de Master, Paris, Université Paris I Panthéon-Sorbonne.

MAGER HOIS Elisabeth Albine, 2010, «Ideología y poder», *Multidisciplina*, 5, pp. 46-60.

NDONGO-BIDYOGO Donato, 2009, *Las tinieblas de tu memoria negra*, Barcelona, El Cobre.

OTABELA Joseph-Désiré, 2022, « Esthétique et engagement chez Donato Ndong » en Joseph-Désire Otabela, Danielle Ada Ondo, Véronique Solange Okome (Coords), *Littératures transnationales :déterritorialisation et dynamisation des espaces culturels en zone Cemac*, Valencia, United Minds.

Sources Internet

ALPOZZO Marc, (2008). « Les stratégies du pouvoir selon Michel Foucault, in, *Blogspirit* », disponible sur : <http://marcalpozzo.blogspirit.com/archive/2008/07/26/les-strategies-du-pouvoir-selon-michel-foucault.html>, consulté le 9/12/ 2023.